



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE
Le Canada en scène. Canada is our stage.

AS IS

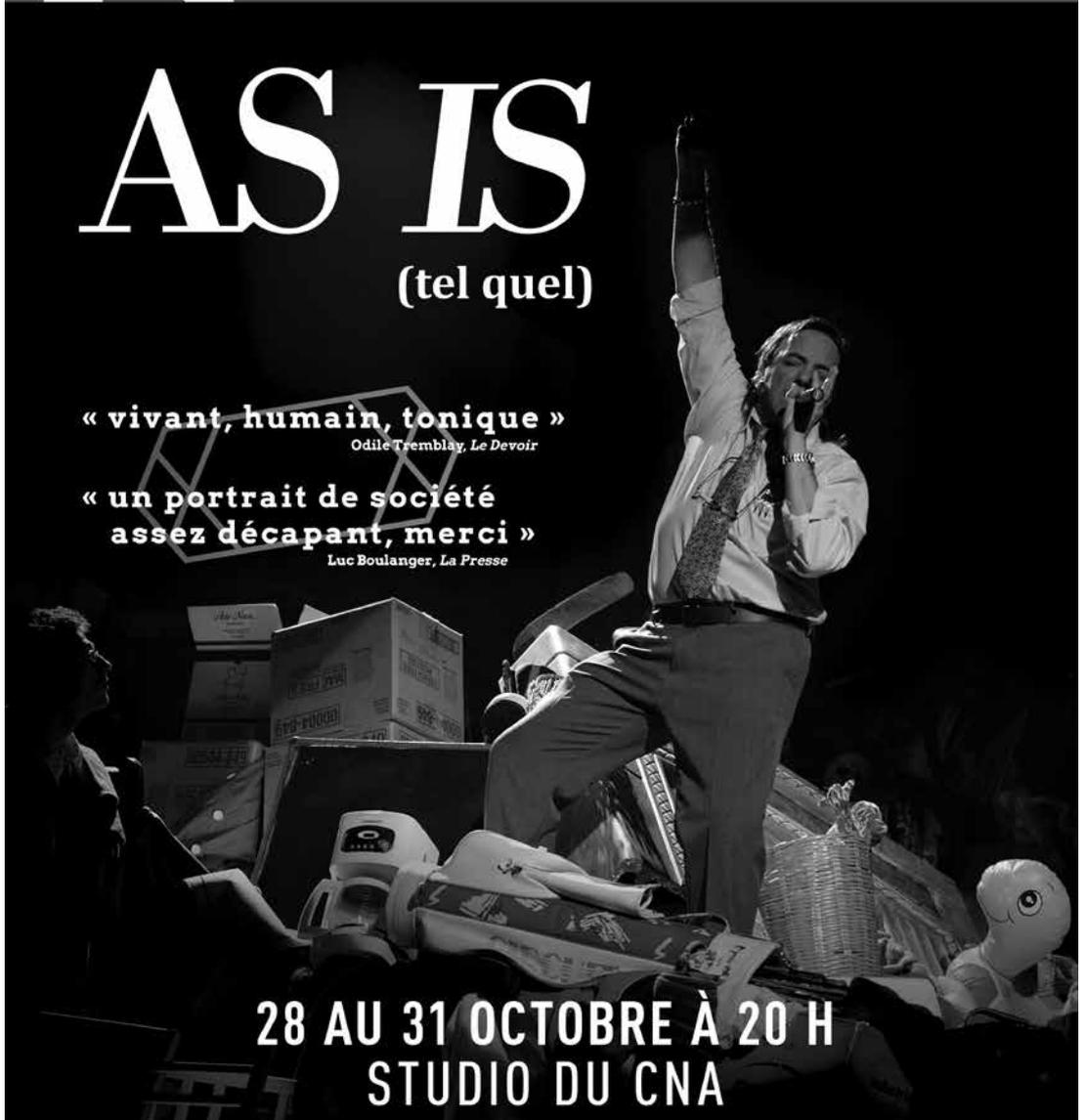
(tel quel)

« vivant, humain, tonique »

Odile Tremblay, *Le Devoir*

« un portrait de société
assez décapant, merci »

Luc Boulanger, *La Presse*



28 AU 31 OCTOBRE À 20 H
STUDIO DU CNA

Texte et mise en scène **SIMON BOUDREAULT**

Avec **GENEVIÈVE ALARIE, FÉLIX BEAULIEU-DUCHESNEAU, DENIS BERNARD, MARIE MICHAUD**

JEAN-FRANÇOIS PRONOVOST, CATHERINE RUEL, MARC ST-MARTIN

et les musiciens **MICHEL F. CÔTÉ, CLAUDE FRADETTE** et **PHILIPPE LAUZIER**

Création **CENTRE DU THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI** et **SIMONIAQUES THÉÂTRE**

Production **DUCEPPE**

LE
THÉÂTRE FRANÇAIS
EMBRASÉ
par Brigitte HAENTJENS
613 947-7000 x620
cna-nac.ca/tf

ticketmaster.ca
1-888-991-2787 (ARTS)

TARIFS DE GROUPES
613-947-7000 X384

LeDroit

BUZZ
en direct
TRINITY

© Valérie Remise

THÉÂTRE FRANÇAIS DU CNA

BRIGITTE HAENTJENS – DIRECTRICE ARTISTIQUE

AS IS (tel quel)

TEXTE ET MISE EN SCÈNE **Simon Boudreault**

DISTRIBUTION

Geneviève Alarie	Diane
Félix Beaulieu-Duchesneau	Richard
Denis Bernard	Tony
Marie Michaud	Suzanne
Jean-François Pronovost	Saturnin
Catherine Ruel	Johanne
Marc St-Martin	Pénis
Caroline Lavigne	Voix off de Roselyne
Michel F. Côté	Un musicien
Claude Fradette	Un musicien
Philippe Lauzier	Un musicien

CONSEILS DRAMATURGIQUES **Jean Marc Dalpé**

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET DIRECTION DE PLATEAU **Judith Saint-Pierre**

SCÉNOGRAPHIE **Richard Lacroix**

ÉCLAIRAGES **André Rioux**

DIRECTION MUSICALE **Michel F. Côté**

MUSIQUE ET ARRANGEMENTS MUSICAUX **Michel F. Côté, Claude Fradette** et **Philippe Lauzier**

COSTUMES **Suzanne Harel**

ACCESSOIRES **Loïc Lacroix Hoy**

Création CENTRE DU THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI ET SIMONIAQUES THÉÂTRE

Production DUCEPPE

La première représentation publique de *As is (tel quel)* a eu lieu le 11 mars 2014 au Centre du Théâtre d'Aujourd'hui, à Montréal.

La pièce est publiée chez Dramaturges Éditeurs (2014).

Durée du spectacle : 2 h 30, incluant un entracte

As is (tel quel) se situe dans le sous-sol mal éclairé de l'Armée du Rachat. Saturnin, jeune universitaire en philosophie politique, vient d'y être engagé pour son premier emploi d'été comme trieur d'objets. Ayant d'immenses difficultés à s'intégrer, il tente de le faire par tous les moyens jusqu'à chercher à renverser les injustices dont il est témoin. Face à des règles tacites peu orthodoxes, à une hiérarchie oppressante, il en vient à vouloir changer les choses.

L'été de ses dix-huit ans, Simon Boudreault travaille pour l'Armée du Salut : il doit classer des « cossins » amassés dans tous les sens et de toute provenance. Cette expérience n'a jamais cessé de le hanter. Elle a donné naissance à *As is (tel quel)*, ce tas chaotique d'objets à trier pour ne pas se laisser déborder et à redistribuer à autrui.

Délibérément prosaïque et surréaliste, l'anecdote propulse la réflexion sur des cimes insoupçonnées. Qui l'armée en question aide-t-elle ? D'ailleurs, que signifie « aider » ? Quels sont les motifs plus ou moins avouables qui nous conduisent à vouloir secourir son prochain ? En situant l'action dans le sous-sol glauque d'un organisme de charité, Boudreault donne non seulement la parole aux personnages de Saturnin, de Suzanne, de Diane, de Richard ou du chef de service, mais aussi aux laissés pour compte que notre société « consumériste » laisse sur le bord de la route. Dans une langue réjouissante et féroce, il déploie une critique acérée, non sans esquisser au passage un petit portrait anthropologique de notre monde inégalitaire.



SIMON BOUDREAU est auteur, metteur en scène, comédien, improvisateur et marionnettiste. Diplômé du Collège Lionel-Groulx en interprétation (promotion 1998), il fonde la même année sa propre compagnie avec six amis, le Théâtre des Ventrebleus.

Il écrit, pour le Théâtre de l'Œil, deux pièces de théâtre de marionnettes, *La Félicité* (2002) et *Sur 3 pattes* (2010).

En 2003, Simon Boudreault et Jean-Guy Legault partagent le Masque de la révélation pour l'ensemble de leur travail comme adaptateurs et metteurs en scène de *L'honnête fille* de Carlo Goldoni (Théâtre Denise-Pelletier).

En 2005, Simon Boudreault cofonde la compagnie de création Simoniaques Théâtre. Il y crée en 2009 sa pièce *Sauce brune* et remporte, en 2010, le concours « Le choix du public » du Conseil des arts de Montréal en tournée. Il enchaîne avec *Soupers* (2011 – en résidence au Centre du Théâtre d'Aujourd'hui) et *D pour Dieu ?* (2012 – finaliste aux Prix littéraires du Gouverneur général / reprise en 2014).

Pour *As is (tel quel)*, il reçoit en 2014 le Prix auteur dramatique BMO Groupe financier attribué par le public du Centre du Théâtre d'Aujourd'hui. La même année, sa pièce récolte également une nomination aux Prix littéraires du Gouverneur général. Elle est traduite en anglais par Bobby Theodore ; la traduction a été présentée au festival Dramaturgies en dialogue en août 2015. La pièce est également en cours d'adaptation cinématographique par le réalisateur Sébastien Rose.

Créations de Simoniaques Théâtre

- *As is (tel quel)*, texte et mise en scène de Simon Boudreault (2014)
- *D pour Dieu ?*, texte et mise en scène de Simon Boudreault (2012)
- *Soupers*, texte et mise en scène de Simon Boudreault (2011)
- *Sauce brune*, texte et mise en scène de Simon Boudreault (2009)
- *Andromak*, d'après Racine, adaptation et mise en scène de Simon Boudreault avec l'aide d'Homère, Euripide, Virgile et Shakespeare (2006)

simoniaques.com

Mot de l'auteur et metteur en scène

On a tous eu une première job.

Un endroit où on ne « fitait » pas nécessairement.

Et à chaque fois le défi était de faire sa place.

Une place à délimiter avec des bons coups et des coups de coude.

C'est comme arriver dans une nouvelle cour d'école.

Un intrus.

En peu de temps, il faut apprendre les règles, les codes, les jeux de pouvoir :

ce qui se fait et ce qui ne se fait pas.

Il y a peu de différence finalement entre être un nouveau qui arrive dans un bureau, un enfant dans une classe, un Casque bleu en Afghanistan, un loup solitaire dans une meute.

À chaque fois, on se sent comme une goutte d'huile dans un verre d'eau.

Ma première job, ç'a été trieur de cossins dans le sous-sol de l'Armée du Salut.

Des objets. Partout. Des objets éparpillés. Partout. Des objets ramassés. Partout.

Des tas d'objets en tas.

J'y ai travaillé un été. Depuis, c'est un lieu qui me hante.

Les gens, leurs regards, la distance qu'ils prenaient quand j'étais là.

Ils m'appelaient l'Intellectuel.

Le fait que je sois un intellectuel me donnait une aura d'extraterrestre.

Ils voulaient comprendre ce que je faisais là. Moi aussi d'ailleurs.

Peut-être pour que j'écrive cette pièce.

Elle est pour eux.

L'Armée du Rachat. Pour nous sauver. De quoi ?

Je me suis toujours demandé qu'est-ce que ça voulait dire « aider » ?

Est-ce qu'on le fait pour ceux qu'on aide ou pour être dans la gang de ceux qui aident ?

Quand nous aidons, nous nous mettons à la place de l'autre. Mais toujours selon notre point de vue.

Est-ce que l'aide en est une vraie ?

Une de celles qui changent les choses pour le mieux.

C'est ce qu'on voudrait.

Simon Boudreault

Entretien avec Simon Boudreault

Propos recueillis par **Isabelle Désaulniers**

Travailler tu seul. Ça m'a pris quelques semaines avant de comprendre que ça voulait pas dire « travailler avec personne ». SATURNIN (au public), extrait de *As is (tel quel)*

Vous abordez plusieurs thématiques sociales qui vous fascinent dans votre théâtre. Parmi celles de *As is (tel quel)*, il y a les revers de l'organisation du travail et les rapports de pouvoir que l'on y retrouve presque inévitablement.

Oui. Les enjeux hiérarchiques, c'est quelque chose qui sert mon écriture, et je crois que peu importe le milieu de travail, que ce soit dans la bienfaisance, au gouvernement ou dans un Rona, les enjeux hiérarchiques sont toujours présents. Du moment que l'on met un groupe d'humains ensemble dans un milieu de travail, il y a le boss, l'adjoint et l'autre qui veut monter... Comme être humain, ça me passionne de voir à quel point il y a un *pattern* hiérarchique que l'on retrouve systématiquement dès qu'il y a un groupe. À l'école, au camp de vacances... Avec des rôles imposés. Ça me fascine, j'ai beaucoup lu là-dessus. Dans *As is (tel quel)*, on est dans quelque chose de noble. C'est-à-dire le don, la charité. Mais, en même temps, c'est un organisme de travail. Et on est devant les mêmes enjeux hiérarchiques.

Vous y dépeignez aussi les difficultés de la rencontre entre le milieu intellectuel et le milieu ouvrier. Les préjugés existent de part et d'autre, n'est-ce pas ?

Oui, complètement. D'abord, dans notre société, il y a beaucoup de préjugés face aux intellectuels. On a l'impression que les intellectuels méprisent les autres classes sociales, ou qu'ils se placent au-dessus de tout. Toutes mes jobines d'été, c'était des jobs de bras. J'en ai entendu de toutes sortes sur nous, les deux ou trois étudiants qui travaillaient là. Se faire traiter de « moumounes » ou encore « on sait ben, vous autres, vous vous pensez meilleurs ». Il y a une distance. Pour *As is*, je me suis inspiré de la peur qui crée cette distance. De cette difficulté de se rencontrer parce qu'on se met dans des cases : « Moi je viens du monde ouvrier, toi du monde intellectuel, on ne pourra pas se comprendre. » Alors que dans le fond, en général, il y a vraiment moyen de se comprendre une fois qu'on dépasse ses préjugés.

Dans *As is*, nous sommes témoins de préjugés entre le milieu ouvrier et celui intellectuel, d'une part, mais aussi au sein même des ouvriers au bas de l'échelle. L'ex-junkie et l'alcoolique en désintox, par exemple, se retrouveront en dessous des employés permanents comme Suzanne et Johanne, dans cette hiérarchie ! Et s'ils ont la possibilité de monter dans l'échelle parce que quelqu'un est en train de prendre une débarque, ils vont sauter sur cette possibilité.

Vous avez souvent comparé Saturnin, le personnage central de votre pièce rempli de bonnes intentions, à un Casque bleu en Afghanistan...

Oui, à quelqu'un qui arrive de l'extérieur et qui trouve que là-bas, ça ne marche pas. Qu'il y a des gens malheureux, abusés ou *what ever*. Et il se dit : « Attends, moi, je vais régler ça ! On va vous installer ça de même la démocratie ! » Mais la façon de régler ça, c'est celle de quelqu'un qui n'est pas de l'intérieur et qui ne voit pas les conséquences de tous ses actes. Celle de quelqu'un qui, avec ses gros sabots, veut tout changer et qui jette le bébé avec l'eau du bain, sans le vouloir. Il n'y a pas seulement les bons sentiments qui peuvent résoudre les problèmes des gens. C'est un peu ça que je questionne avec *As is*. C'est un sujet délicat, mais l'aborder avec humour, comédie et divertissement, c'est une belle façon d'y réfléchir.

Vous avez été vous-même, à l'âge de dix-huit ans, « trieur de cossins » à l'Armée du Salut. Comment ce lieu vous a-t-il inspiré ?

Contrairement au personnage dans ma pièce qui rencontre les gens qui travaillent là, moi j'étais le plus souvent seul, dans mon coin, dans mon tas d'objets. Et ce rapport, dans un sous-sol, avec un tas immense, GIGANTESQUE, était très étrange. Il s'agissait souvent de dons après le décès de quelqu'un. J'ai vu des tables de chevet qui se ramassaient intégralement dans une boîte en carton, par exemple. Photos de famille, dentier, boîte de Kleenex, j'avais accès tout à coup à l'intimité de gens que je ne connaissais pas du tout. Ou encore des sacoches pleines !

Aussi, c'est fou, vertigineux, le nombre d'objets dont on croit avoir besoin ! Dans le spectacle, j'ai voulu que ce tas représente chaque pièce de la maison, mais aussi chaque période, chaque sphère de notre vie. Enfance, vieillesse, loisirs, travail, études... Et que chaque spectateur puisse se dire : « Et moi, si je sortais tout ce que je possède dans un tas dehors, ça ressemblerait à quoi ? »

Extrait de la pièce

TONY

Le stock a juste été crissé là pis c'est resté *as is*. On sait pas trop comment toute ça tient. En fait, ça tient pas. Le problème c'est que toi t'auras pas le choix de grimper dans l'tas. Si tu commençais par le stock du bas, ce qui est en haut finirait par te tomber dans face. Quand tu grimpes, regarde où tu marches pour pas tomber dans une crevasse de stock. C'est ben maudit, mais un gros toutou peut cacher un trou. Si jamais tu tombais dans un trou, panique pas, si tu te débats, tu vas juste caler un peu plus. En fin de journée, m'as venir faire un tour voir si toute est correct pis te dépendre si t'es pogné.

SATURNIN

OK, merci.

TONY, *se replaçant les culottes*

Y me reste juste à te parler de Pénis.

SATURNIN

Han ?!

TONY

Faut que je te parle de Pénis.

SATURNIN

Lequel ?

TONY

Ben... le nôtre, là.

SATURNIN

C'est obligé ?

TONY

Ben là, si tu veux comprendre comment ça marche icitte, faut ben qu'on se parle de Pénis.

SATURNIN

C'est-tu comme une initiation ?

TONY

Qu'est-ce que tu veux dire ?

SATURNIN

De parler de pénis de même, vous faites ça avec tout le monde ?

TONY

Ceux que ça concerne, là.

SATURNIN

Je vais vous laisser commencer.

TONY

Fauche c'qu'y faut pas que t'oublies, c'est qu'une fois que t'as fullé un panier plein de gogosses pour aller en haut, tu l'donnes à Pénis pis c'est à lui d's'en charger. Toi tu vas pas en haut.

SATURNIN

OK ! C'est quelqu'un, ça, Pénis !

TONY

C'est lui qui s'occupe des paniers.

SATURNIN

Ça marche, OK... Je pensais... Y s'appelle Pénis ?

TONY

Ben non, ben oui, c'pas son vrai nom, là. C'est le surnom qu'on y a donné icitte. *(Riant.)*
C'parce qu'y travaille comme un pénis.

SATURNIN

Je connais pas l'expression.





L'équipe de la rédaction des *Cahiers du Théâtre français* a recueilli cinq questions dans la pièce *As is (tel quel)* et les a lancées à deux écrivains et chroniqueurs : **Catherine Voyer-Léger** et **David Desjardins**. Sans avoir vu le spectacle ni lu le texte, ils devaient y répondre spontanément, par plaisir et sans retenue. Voici les questions qui leur ont été posées. **Nous vous invitons à lire leurs réponses dans le *Cahier Sept*, disponible à l'entrée du Studio.**



**Qu'est-ce que ça veut dire réellement
être une bonne personne ?**

Aider les autres ?

Qu'est-ce que ça veut dire donner du temps ?

Qu'est-ce que ça veut dire remplir un rôle ?

**Qu'est-ce que ça veut dire être
l'employé du mois ?**

**Qu'est-ce que ça veut dire réellement
travailler comme un pénis ?**

Distribution

© Maude Chateau



**GENEVIÈVE
ALARIE**
Diane



**CATHERINE
RUEL**
Johanne

© Isabel Zimmer



**FÉLIX BEAULIEU-
DUCHESNEAU**
Richard

© Daphné Caron



**MARC
ST-MARTIN**
Pénis

© Daphné Caron



DENIS BERNARD
Tony

© Yves Dubé



MICHEL F. CÔTÉ
Un musicien

© Mario St-Jean



MARIE MICHAUD
Suzanne

© Geneviève Perron



**CLAUDE
FRADETTE**
Un musicien

© Daphné Caron



**JEAN-FRANÇOIS
PRONOVOST**
Saturnin



**PHILIPPE
LAUZIER**
Un musicien

La puissance du don est ainsi de nouer les êtres. De les souder dans une conversation infinie et silencieuse où les dons, toujours « inattendus », répondent les uns aux autres. Tous les participants y sont, éternellement, débiteurs et créanciers. Dans cet incessant ballet d'échanges, le don enrichit, en refusant l'enrichissement.

JEAN-FRANÇOIS LANIEL

Extrait de « Donner, certes, mais comment, et pourquoi ? », texte paru dans *3900*, le magazine du Centre du Théâtre d'Aujourd'hui, et repris dans le *Cahier Sept* du Théâtre français.

Équipe de production du spectacle

Décor * PRODUCTIONS YVES NICOL

Chargé de projet * RENÉ ROSS

Soudure * TYSON RITCHIE ROSS, YANNICK HÉROUX LAVALLÉE et SIMON CÔTÉ

Menuiserie * FRANÇOIS DE LONGUE ÉPÉE et DENIS GUILLEMETTE

Costumes * SUZANNE HAREL

Assistantes * SUZANNE HAREL MYRIEM HEMDANE et MARIE-FRANCE CHOUINARD

Couture * PRISCILLA COLLIN

Patine * JACQUELINE ROUSSEAU

Maquillages et coiffures * FLORENCE CORNET

Perruques * RACHEL TREMBLAY

Assistant au montage * FRÉDÉRIC MAHER

Équipe de DUCEPPE

Directeur artistique * MICHEL DUMONT

Directrice générale * LOUISE DUCEPPE

Directrice administrative * LOUISE FUGÈRE

Directeur de production * HAROLD BERGERON

Directrice des communications et du financement privé * JOHANNE BRUNET

Directeur technique * VINCENT ROUSSELLE

Relations de presse * JEAN-SÉBASTIEN ROUSSEAU

Responsable de la billetterie, des abonnements et des groupes * MONIQUE BRUNELLE

Responsable du comité de lecture * MONIQUE DUCEPPE

Production * NORMAND BLAIS

Adjointe au financement privé et aux communications * JOËLLE PAYETTE

Coordonnatrice du financement privé * ÉMILIE DELVOYE

Secrétaire de direction * GINETTE LEROUX

Chargée de projets marketing * MARIE-CLAUDE HAMEL

Adjointe aux communications et réseaux sociaux * MAGALI DORÉ

Comptabilité * JOSÉE PRAIRIE et FRANCINE ROBILLARD

Réceptionniste * NICOLE TRÉPANIER

DUCEPPE est subventionnée par

- le Conseil des arts et des lettres du Québec
- le Conseil des arts du Canada
- le Conseil des arts de Montréal
- Patrimoine canadien

LE
THÉÂTRE FRANÇAIS
EMBRASÉ
par Brigitte HAENTJENS

SAISON 2015-2016

Centre national des Arts

Président et chef de la direction * PETER A. HERRNDORF

Équipe du Théâtre français

Directrice artistique * BRIGITTE HAENTJENS

Directeur administratif * ROBERT GAGNÉ

Directrice artistique associée, volet Enfance/jeunesse * MÉLANIE DUMONT

Adjoint à la direction artistique * GUY WARIN

Coordonnatrice administrative * LUCETTE PROULX

Coordonnatrice, volet Enfance/jeunesse et projets spéciaux * VÉRONIQUE LAVOIE-MARCUS

Équipe des communications et du marketing

Agent de communication * FRANÇOIS DEMERS

Agente de marketing * ANNICK HUARD

Stagiaire * CLAIRE CHEVALIER

Équipe de production

Directeur de production * ALEX GAZALÉ

Directrice technique * ÉLISE LEFEBVRE

Coordonnatrice financière * SHANAN UNDERHILL

Adjointe administrative * LUCIE BÉLANGER-HUGHSON

Équipe du Studio

Chef du Studio * STEPHANE BOYER

Assistant * DAN HOLMES

L'Alliance internationale des employés de la scène. La section locale 471 représente les techniciens de scène et les habilleuses.

Commentaires

Nous souhaitons vivement que vous entriez en contact avec nous pour nous transmettre vos commentaires sur la saison ou échanger sur un spectacle. Pour ce faire, veuillez communiquer avec **Guy Warin**, adjoint à la direction artistique, en lui écrivant à guy.warin@cna-nac.ca ou en composant le **613 947-7000 x581**.



FONDATION DU
CENTRE NATIONAL
DES ARTS

Le Canada en scène.

NATIONAL
ARTS CENTRE
FOUNDATION

Canada is our stage.

CERCLE DES DONATEURS

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 28 juillet 2015 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CERCLE DU CHAMPION

Gaïl Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
Janice & Earle O'Born

Gail & David O'Brien
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Susan Glass & Arni Thorsteinson

Harvey & Louise Glatt
Le Fonds pour artistes émergents de
la famille Slaight

La famille Vered

CERCLE DU PRÉSIDENT

The Asper Foundation
La Fondation Azrieli
Lev Berenshteyn
Kimberley Bozak & Philip Deck
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Fondation communautaire d'Ottawa
Council for Canadian American Relations
Ian & Kiki Delaney
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation

Keg Spirit Foundation
D^{re} Kanta Marwah
Michael Potter
Jayne Watson
Donateurs anonymes (2)

CERCLE DU DIFFUSEUR

Robert & Sandra Ashe
Cynthia Baxter & famille
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce
Adrian Burns & Gregory Kane, c.r.
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
Le très honorable Joe Clark, P.C., C.C.,
A.O.E & Maureen McTeer
Joan & Jack Craig
Fonds de dotation Daugherty et Verma
pour jeunes musiciens
M. Arthur Drache, C.M., c.r.
& M^{me} Judy Young
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino
Amoryn Engel & Kevin Warm-Schindel
Sandra Faire & Ivan Fecan
Margaret & Jim Fleck

Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
La famille Jackman
Sarah Jennings & Ian Johns
Jon & Nancy Love
L'honorable John Manley, P.C., O.C.
& M^{me} Judith Manley
Eric Margolis
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Heather Moore
Jane E. Moore

La famille Pearl
Richard Rooney & Laura Dinner
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
M. & M^{me} Calvin A. Smith
Howard Sokolowski
& Senator Linda Frum
The Phelan Charitable Foundation
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Le regretté Mitchell Sharp, C.P., C.C.,
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Robert Tennant
Kenneth & Margaret Torrance
Donald T. Walcot
La famille Zed
L'honorable Hilary M. Weston
& M. W. Galen Weston
Donateurs anonymes (4)

CERCLE DU PRODUCTEUR

Rick Anderson
Alfred & Phyllis Balm
W. Geoffrey Beattie
Francine Belleau & George Tawagi
John M. Cassaday
Michel Collette
Fondation Crabtree
Ann F. Crain Fund

Kari Cullen & William Bonnell
Les Amis de l'Orchestre du CNA
Gaetano Gagliano & Family
Andy & Nora Gross
Martha Lou Henley
Douglas Knight
David & Susan Laister
Dennis & Andrea Laurin

D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
Joan & Jerry Lozinski
Succession de Wilna Macduff
La famille McKinlay : Kenneth, Ronald
& Jill
Sean & Jamilah Murray
Barbara Newbegin

CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

M. Ortolani & J. Bergeron	Club Southam	Paul Wells & Lisa Samson
Karen Prentice, c.r., & l'honorable Jim Prentice, P.C., c.r.	Phil & Eli Taylor	Enrico Scichilone
Roula & Alan P. Rossy	William & Jean Teron	Janet Yale & Daniel Logue
Barbara & Don Seal	Anthony and Gladys Tyler Charitable Foundation	David Zussman & Sheridan Scott Donateurs anonymes (4)

CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Lewis Auerbach & Barbara Legowski	M ^{me} Pamela Delworth	Brenda MacKenzie
Stefan F. & Janina Ann Baginski	David Franklin & Lise Chartrand	Andrea Mills & Michael Nagy
Frank & Inge Balogh	Stephen & Raymonde Hanson	William & Hallie Murphy
Sheila Bayne	Kathleen & Anthony Hyde	Jacqueline M. Newton
Mary B. Bell	Ron & Elaine Johnson	Charles & Sheila Nicholson
Sandra & Nelson Beveridge	D ^r Frank A. Jones	Go Sato
Hayden Brown & Tracy Brooks	Huguette & Marcelle Jubinville	Raymond & Fe Souw
David Monaghan & Frances Buckley	Rosalind & Stanley Labow	Vernon G. & Beryl Turner
Cintec Canada Ltd.	Roland Dimitriu & Diane Landry	Dave & Megan Waller
Robert & Marian Cumming	Rita De Ruysscher & Martin Landry	Donna & Henry Watt
Gregory David	Jean B. Liberty	James Whitridge
Christopher Deacon & Gwen Goodier	Louis & Jeanne Lief Memorial Fund	Donateurs anonymes (3)

CERCLE DU MAESTRO

Helen Anderson	Catherine Ebbs & Ted Wilson	Gaston & Carol Lauzon
Sheila Andrews	Carol Fahie	D ^r & M ^{me} Jack Lehrer
Peter Antonitti	D ^r David Finestone	Aileen Letourneau
Kelvin K. Au	& M ^{me} Josie Finestone	Neil Lucy
Pierre Aubry & Jane Dudley	D ^r Margaret White & Patrick Foody	Donald MacLeod
Colin & Jane Beaumont	Anthony Foster	John Marcellus
Michael Bell & Anne Burnett	Kaysa & Alfred Friedman	Elizabeth McGowan
Paul & Rosemary Bender	Douglas Frosst & Lori Gadzala	John McPherson & Lise Ouimet
Jennifer Benedict	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie	Sylvie Morel
Marion & Robert Bennett	D ^r Pierre Gareau	Thomas Morris
Barry M. Bloom	Louis Giroux	Eileen & Ralph Overend
Frits Bosman	Dale Godsoe, C.M.	Sunny & Nini Pal
À la mémoire de Donna Lee Boulet	Thomas Golem & Renee Carleton	Mary Papadakis
Marie-José Bourassa	D ^r Jean-Yves Gosselin	& Robert McCulloch
Brenda Bowman	& M ^{me} Ghyslaine Gosselin	Russell Pastuch & Lynn Solvason
Peter & Livia Brandon	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	L'honorable Michael
D ^r Nick Busing & Madam Justice Catherine Aitken	David & Rochelle Greenberg	& M ^{me} Susan Phelan
Julie Byczynski & Angus Gray	M ^{me} Wendy R. Hanna	Matthew & Elena Power
E.A. Fleming	Peter Harder & Molly Seon	D ^{re} Wendy Quinlan-Gagnon
Cheryl & Douglas Casey	Michael Harkins	Greg Reed & Heather Howe
Tom & Beth Charlton	John & Dorothy Harrington	Chris & Lisa Richards
Rév. Gail & Robert Christy	John Alan Harvey & Sandra Harvey, Murphy Business Ottawa	Jeffrey Richstone
Christopher & Saye Clement	D ^r John Hilborn	Elizabeth Roscoe
Karen Colby	& M ^{me} Elisabeth Van Wagner	À la mémoire de Gloria Roseman
Deborah Collins	Jackman Foundation	Esther P. and J. David Runnalls
D ^{re} Gretchen Conrad	Marilyn Jenkins & David Speck	Kevin Sampson
& M. Mark G. Shulist	Matthew & Fiona Johnston	M. Peter Seguin
Patricia Cordingley	Ben Jones & Margaret McCullough	Carolyn & Scott Shepherd
La famille Cousineau	D ^r David Jones	D ^r Farid Shodjaee
Vincent & Danielle Crupi	& M ^{me} Glenda Lechner	& M ^{me} Laurie Zrudlo
Carlos & Maria DaSilva	M ^{me} Lynda Joyce	Arlene Stafford-Wilson
D ^r B. H. Davidson	Anatol & Czeslawa Kark	& Kevin Wilson
Gladys & Andrew Dencs	Diana & David Kirkwood	Eric & Carol Ann Stewart
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault	Denis Labrie	K. Elizabeth Stewart
The Ann Diamond Fund	Carlene & J-P Lafleur	D ^r Matthew Suh & D ^{re} Susan Smith
Joyce Donovan	Denis & Suzanne Lamadeleine	Sunao Tamaru
Robert P Doyle	Marie Louise Lapointe	Elizabeth Taylor
Yvon Duplessis	& Bernard Leduc	Gordon & Annette Thiessen Janet Thorsteinson

CERCLE DU MAESTRO (suite)

À la mémoire de Frank A.M. Tremayne, Q.C. Mary Turnbull	Phil Waserman & Valerie Bishop-DeYoung Don & Billy Wiles Marc Wilson	Linda Wood Paul Zendrowski & Cynthia King Donateurs anonymes (6)
---	---	--

CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham Cavaliere / Chevalier Pasqualina Pat Adamo Michael-John Almon E James Arnett Stephen & Sandra Assaly Daryl Banke & Mark Hussey David Beattie D ^{re} Ruth M. Bell, C.M. Leslie Behnia Margaret Bloodworth Dr. Francois-Gilles Boucher & Annie Dickson Madame Lélia D. Bousquet Vinay & Jagdish Chander Spencer & Jocelyn Cheng Geneviève Cimon & Rees Kassen Margaret & John Coleman Michael & Beryl Corber Marie Couturier Duart & Donna Crabtree Robert J. Craig D ^r David Crowe Paul Dang Christopher & Bronwen Dearlove Thomas Dent Bryce & Nicki Douglas Robert S. & Clarisse Doyle Colonel Michel & Madame Nicole Drapeau Eliane Dumont-Frenette Sheila Forsyth Nadine Fortin & Jonathan McPhail Carey & Nancy Garrett Matthew Garskey & Laura Kelly Sylvia Gazsi-Gill & John Gill Adam Gooderham John Graham Christine Grant & Brian Ross Darrell & D. Brian Gregersen Genadi & Catherine Gunther	Suren & Junko Gupta John & Greta Hansen Mischa Hayek David Holdsworth & Nicole Senécal Jacquelin Holzman & John Rutherford Margie & Jeff Hooper Anikó G. Jean Jillian Keiley & Don Ellis Beatrice Keleher-Raffoul D ^r John Kershman & M ^{me} Sabina Wasserlauf John Kingma & Hope Freeborn Christine Langlois & Carl Martin Thérèse Lamarche François Lapointe Nicole Leboeuf Conrad L'Ecuyer James & Lynda Lennox D ^r Giles & Shannon Leo Catherine Levesque Groleau Capc (retraité) Jack Logan & M ^{me} Ruth Logan Tess Maclean Allen W. MacLeod D ^r François & M ^{me} Sarie Mai Jack & Hélène Major Marianne's Lingerie Kathleen Marsman Jack & Dale McAuley Bruce R. Miller J. David & Pamela Miller Nadim Missaghian Bridget Mooney & Julien LeBlanc Jennifer Moore & Ken Kaitola David Nahwegahbow & Lois Jacobs Barbara E. Newell Cedric & Jill Nowell Franz Ohler À la mémoire de Jetje (Taty) Oltmans-Olberg	Maxine Oldham John Osborne Giovanni & Siqin Pari M ^{me} Dorothy Phillips Maura Ricketts & Laurence Head Eric & Lois Ridgen David & Anne Robison Marianne & Ferdinand Roelofs Hope Ross-Papezik Pierre Sabourin & Erin Devaney David & Els Salisbury M. & M ^{me} Brian Scott David Selzer & Ann Miller John P. Shannon & Andrée-Cydèle Bilinski Norman Simon J. Sinclair George Skinner & Marielle Bourdages Ronald M. Snyder Judith Spanglett & Michael R. Harris Victoria Steele The National Capital Suzuki School of Music Hala Tabl Dino Testa Ann Thomas & Brydon Smith Rosemary Thompson & Pierre Boulet D ^{re} Tara Tucker & famille D ^r Derek Turner & M ^{me} Elaine Turner Eric & Judy Vandenberg William & Donna Vangoou Pauline Vanhonsébrouck Nancy & Wallace Vrooman M ^{me} Frances A. Walsh À la mémoire de Thomas Howard Westran Alexandra Wilson & Paul André Baril Maxwell & Janice Yalden Donateurs anonymes (11)
--	---	---

SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada Alcan Inc. Amazon.ca Arnon Corporation Delaney Capital Management Diamond Schmitt Architects Encana Corporation EY Ferguslea Properties Limited	Fidelity Investments Globalive / Wind Mobile La Great-West, London Life et Canada-Vie Huawei Technologies Co. Ltd. Hotel Indigo Ottawa KPMG LeDroit	Mizrahi Corporation Rio Tinto Rogers TV Scott Thornley + Company Telesat TELUS Communications Urbandale Construction Limited Janet Wright & Associates
--	--	---

CERCLE DES ENTREPRISES

DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

PCL Constructors Canada Inc.

METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services
Bulger Young
Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.

Concentric Associates International
Incorporated
Farrow Dreessen Architects Inc.
Finlayson & Singlehurst

Homestead Land Holdings Ltd.
Marina Kun/Kun Shoulder Rest
MHPM Project Managers Inc.
Stantec

Tartan Homes Corporation
Wall Space Gallery

MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L Hannah
2Keys Corporation
A B Power Consulting
Adjeleian Allen Rubeli Limited
Affinity Production Group
AFS Consulting (Avoid False Steps)
Alavida Lifestyles
Ambico Ltd.
AMO Roofing
Anne Perrault & Associates - Trustee in
Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
B.C. Weston Medicine Professional
Corporation
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
boogie + birdie
Bouthillette Parizeau Inc.
BridgePoint Effect
Cintec Canada Ltd.

Colleen Currie Law & Mediation
Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion - Plates-
formes élvatrices
Dafocom Solutions Inc.
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Founddesign Vintage Modern Design Inc.
Fox Translations Ltd.
GAPC Entertainment Inc.
Norman Genereaux
Governance Network Inc.
The Green Door Restaurant
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths
Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin

Bruce & Diane Hillary
Infusion Design Communications
InGenuity Group Solutions Inc.
ITB Corp.
Kaszas Marketing Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
David Lacharity
Leadership Dynamics & Associates
Liberty Tax Services - Montreal Road
Life Span Financial Strategies
Market Organics - Natural Food Store
McMillan Creative Agency
Merovitz Potechin LLP
Michael D. Segal Professional
Corporation
Moneysvest Financial Services Inc
Multishred Inc.
Nortak Software Ltd.

Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
The Piggy Market
Project Services International
Mr. Waleed G Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Ronald G Guertin Barrister at Law
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Mads
Suzy Q Doughnuts
Swiss Hotel
Systematix IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
Westboro Flooring & Décor
We-Vibe
Welch LLP
Donateur anonyme (1)

DRAMATURGE - ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant
ALTA VISTA Retirement Community
AMHstyle Inc.
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Dr. Beauré Vein / Varices Clinique
Coconut Lagoon Restaurant
Coventry Connection/Capital Taxi and
Airport Limousines

Entrepot du couvre-plancher
G. Brunette
Go Courier
Gotta Paint
Imperial Electric
InnovaComm Marketing &
Communication
Kichesippi Beer Co
Len Ward Architecture/Arts &
Architecture

Loam Clay Studio
Long & McQuade Musical Instruments
Millennium Limousine Service
New Generation Sushi Freshness Made
to Order
Oh So Good Dessert & Coffee House
Pari's Motel
David Ross Park
Spectra FX Inc

Brian Staples - Trade Facilitation
Services
Sushi Umi
Upward Dog Yoga Centre
Dr. Lloyd Van Wyck
Vintage Designing Co.
Voila Coiffure & Mini Spa
Wild Willy's Plants & Flowers
Woodman Architect & Associate Ltd.

LE CERCLE EMERITUS

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Succession de D^r & M^{me} A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
La Fiducie Bluma Appel du Centre
national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beatrice
Mary B. Bell
D^r Ruth M. Bell, C.M.
À la mémoire de Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
Succession de Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Fonds de dotation Daugherty et Verma
pour jeunes musiciens
Frances & John Dawson

Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Fonds mémorial Erdelyi Karpati
Randall G. Fillion
Succession de Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Fonds de dotation Audrey et
Dennis Forster pour le développement
des jeunes musiciens d'Ottawa
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
Succession de James Wilson Gill
Succession de Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Fonds pour chœurs
Darrell-Howard-Gregersen
M^{me} Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister

Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Paul & Margaret Manson
Fonds de dotation Suzanne Marineau
pour les arts
Fonds de dotation Claire Marson pour
les arts de la scène à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Fonds de dotation Famille
Dewan Chand et Ratna Devi Marwah
pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Fonds de dotation Jean E. McPhee et
Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg
A. Palmer
Succession d'Elizabeth L. Pitney
Samantha Plavins
Michael Potter

Aileen S. Rennie
Succession de Betty Riddell
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Le regrettée Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
À la mémoire de Thomas Howard Westran
Donateurs anonymes (31)